

Smlouva o spolupráci

Statutární město Brno, městská část Brno-Vinohrady

se sídlem Velkopavlovická 25, 628 00 Brno,
zastoupené starostkou Mgr. Jitkou Ivičičovou
na základě čl. 13 odst. 2 a 3 obecně závazné
vyhlášky statutárního města Brna, ve znění
pozdějších změn – Statutu města Brna

IČO 44992785

DIČ CZ44992785

bankovní spojení: 9005-17027621/0100

var. symbol: 24196819

(dále jen „**MČ Brno-Vinohrady**“)

a

euroAWK s.r.o.

sídlem V Parku 2336/22, 148 00 Praha 4

IČO 241 96 819

DIČ CZ24196819

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka
187727

bankovní spojení: Raiffeisenbank a.s.

číslo účtu: 6613438002/5500

zastoupená Bärbel Nieten, jednatelkou

(dále jen „**Společnost**“)

(Společnost a MČ Brno-Vinohrady dále
jednotlivě „**Smluvní strana**“ nebo společně též
„**Smluvní strany**“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku
podle § 2201 zákona č. 89/2012 Sb., občanský
zákoník, tuto smlouvu o spolupráci (dále jen
„**Smlouva**“):

Vertrag über die Zusammenarbeit

Statutarstadt Brno, Stadtteil Brno-Vinohrady

mit Sitz in Velkopavlovická 25, 628 00 Brno,

vertreten durch Frau Mgr. Jitka Ivičičová,

Bürgermeisterin

aufgrund des Art. 13 Abs. 2 und 3 der allgemein
bindenden Verordnung der Statutarstadt Brno, in
der Fassung der späteren Änderungen – Status
der Stadt Brno

ID 44992785

USt-ID CZ44992785

Bankverbindung: 9005-17027621/0100

variables Symbol: 24196819

(nachfolgend „**Stadtteil Brno-Vinohrady**“
genannt)

und

euroAWK s.r.o.

mit Sitz in V Parku 2336/22, 148 00 Prag 4

ID: 241 96 819

USt-ID: CZ24196819

eingetragen im Handelsregister, geführt beim
Stadtgericht Prag, Abteilung C, Einlageblatt
187727

Bankverbindung: Raiffeisenbank a.s.

Konto-Nr.: 6613438002/5500

vertreten durch Frau Bärbel Nieten,
Geschäftsführerin

(nachfolgend „**Gesellschaft**“ genannt)

(die Gesellschaft und der Stadtteil Brno-
Vinohrady nachfolgend einzeln
„**Vertragspartei**“ oder zusammen
„**Vertragsparteien**“ genannt)

schließen am unten genannten Tag des jeweiligen
Monats und Jahrs gemäß § 2201 des Gesetzes
Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, diesen
Vertrag über die Zusammenarbeit (nachfolgend
„**Vertrag**“ genannt):

1. Preamble

1.1

Smluvní strany konstatují, že důvodem uzavření této Smlouvy je stanovení podmínek spolupráce Smluvních stran při užívání nemovitostí ve vlastnictví statutárního města Brna, se sídlem Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno, IČO: 449 92 785 (dále jen „**Město**“), svěřených do užívání MČ Brno-Vinohrady nebo jejich částí k umístění staveb pro reklamu Společností, neomezujících jejich užívání v dohodnutém rozsahu MČ Brno-Vinohrady nebo jejich užívání občany jako účastníky městské hromadné dopravy.

1.2

Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v záhlaví této Smlouvy odpovídají skutečnosti v době jejího uzavření. Změny těchto údajů se zavazují bez zbytečného odkladu oznámit druhé Smluvní straně.

2. Předmět a účel Smlouvy

2.1

Předmětem této Smlouvy je úprava:

(a)

smluvního vztahu mezi MČ Brno-Vinohrady a Společností při užívání pozemků Města či na pozemcích Města umístěných místních a účelových komunikací za účelem umístění Čekáren (jak jsou definovány v čl. 3 této Smlouvy níže);

1. Präambel

1.1

Wie von den Vertragsparteien festgestellt wird, ist der Grund dieses Vertragsabschlusses die Festlegung der Konditionen für die Zusammenarbeit der Vertragsparteien bei Nutzung der Immobilien im Eigentum der Statutarstadt Brno, mit Sitz in Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno, ID: 449 92 785 (nachfolgend „**Stadt**“ genannt), die dem Stadtteil Brno-Vinohrady zur Nutzung anvertraut wurden, bzw. ihrer Teile zwecks Platzierung von Werbeträgern durch die Gesellschaft, welche die Nutzung durch den Stadtteil Brno-Vinohrady im vereinbarten Umfang oder die Nutzung durch Bürgerinnen und Bürger als Fahrgäste im öffentlichen Personennahverkehr nicht einschränkt.

1.2

Die Vertragsparteien erklären, dass die Angaben im Vertragskopf dem Ist-Zustand zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses entsprechen. Sie verpflichten sich, alle Änderungen dieser Daten unverzüglich der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

2.

Gegenstand und Zweck des Vertrags

2.1

Vertragsgegenstand ist die Regelung:

(a)

der Vertragsbeziehung zwischen dem Stadtteil Brno-Vinohrady und der Gesellschaft bei der Nutzung der Stadtgrundstücke oder der auf den Stadtgrundstücken platzierten örtlichen und zweckgebundenen Verkehrswege zur Platzierung von Wartehallen (wie sie im Art. 3 dieses Vertrags definiert sind);

(b)
postupu při rozšiřování Předmětu smlouvy, jak je blíže definováno v čl. 5 této Smlouvy;

(c)
souvisejících práv a povinností Smluvních stran při výstavbě Čekáren a při jejich následném užívání.

3. Čekárny

3.1
Čekárnou se pro účely této Smlouvy rozumí prosklený přístřešek vybavený lavičkou, s jednou nebo několika osvětlenými oboustrannými integrovanými vitrínami City-Light (dále jen „Čekárna“). Fotodokumentace Čekáren je jako Příloha č. 1 nedílnou součástí této Smlouvy.

4. Právo umístění

4.1
Místa umístění

(a)
MČ Brno-Vinohrady prohlašuje, že je na základě čl. 30 odst. 1 písm. i) obecně závazné vyhlášky statutárního města Brna č. 20/2001, kterou se vydává Statut města Brna, ve znění pozdějších obecně závazných vyhlášek, oprávněna uzavírat smlouvy o užívání místních nebo účelových komunikací ve vlastnictví Města pro umístění a provozování čekáren pro cestující, včetně příslušenství těchto čekáren, a to po předchozím souhlasu správce komunikace.

(b)
der Erweiterung des Vertragsgegenstands, wie im Art. 5 dieses Vertrags spezifiziert ist;

(c)
der zusammenhängenden Rechte und Pflichten der Vertragsparteien beim Aufbau von Wartehallen und bei deren weiterer Nutzung.

3. Wartehallen

3.1
Unter Wartehalle versteht sich im Sinne dieses Vertrags eine verglaste Überdachung mit einer Sitzbank, die mit einer oder mehreren hinterleuchteten beidseitigen integrierten City-Light-Vitrinen ausgestattet ist (nachfolgend „Wartehalle“ genannt). Eine Fotodokumentation der Wartehallen bildet als Anlage Nr. 1 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags.

4. Recht auf Platzierung

4.1
Standorte

(a)
Der Stadtteil Brno-Vinohrady erklärt, dass er aufgrund des Art. 30 Abs. 1 Buchst. i) der allgemein bindenden Verordnung der Statutarstadt Brno Nr. 20/2021, mit der der Status der Stadt Brno veröffentlicht wird, in der Fassung der späteren allgemein bindenden Verordnungen, berechtigt ist, Verträge über die Nutzung der örtlichen oder zweckgebundenen Verkehrswege im Eigentum der Stadt zur Platzierung und zum Betrieb von Wartehallen für Fahrgäste einschließlich des Zubehörs dieser Wartehallen abzuschließen, und zwar nach vorheriger Zustimmung des Verwalters des jeweiligen Verkehrswegs.

(b)
MČ Brno-Vinohrady se tímto zavazuje přenechat Společnosti části pozemků či místních nebo účelových komunikací ve vlastnictví Města graficky vyznačených v kopiích katastrálních map, které jsou jako Přílohy č. 2 nedílnou součástí této Smlouvy (dále jen „**Místo umístění - Čekárny**“ nebo „**Místo umístění**“), a to za účelem umístění a provozování Čekáren a přípojek elektrické energie k Čekárnám.

(b)
Der Stadtteil Brno-Vinohrady verpflichtet sich hiermit, der Gesellschaft Teile von Grundstücken oder örtlichen bzw. zweckgebundenen Verkehrswegen im Eigentum der Stadt, grafisch markiert in Kopien der Katasterpläne, die als Anlage Nr. 2 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags bilden (nachfolgend „**Standort - Wartehallen**“ oder „**Standort**“ genannt), zur Platzierung und zum Betrieb der Wartehallen sowie der Stromanschlüsse für die Wartehallen zu überlassen.

(c)
MČ Brno-Vinohrady se zavazuje přenechat Společnosti Místo umístění ve stavu způsobilém k užívání pro účel sjednaný v této Smlouvě, což Společnost uzavřením této Smlouvy potvrzuje. Společnost se zavazuje Místo umístění v tomto stavu přijmout a užívat jej ke smluvenému účelu.

(c)
Der Stadtteil Brno-Vinohrady verpflichtet sich, der Gesellschaft den Standort in einem Zustand zu überlassen, der für den in diesem Vertrag vereinbarten Nutzungszweck geeignet ist, was die Gesellschaft mit dem Vertragsabschluss bestätigt. Die Gesellschaft verpflichtet sich, den Standort in diesem Zustand zu übernehmen und ihn zum vereinbarten Zweck zu nutzen.

4.2 Odměna

4.2 Entgelt

(a)
Smluvní strany se dohodly, že Společnost bude MČ Brno-Vinohrady hradit roční odměnu za Právo umístění (dále jen „**Odměna**“) v této výši:

(a)
Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Gesellschaft dem Stadtteil Brno-Vinohrady für das Recht auf Platzierung ein Jahresentgelt in dieser Höhe zahlt (nachfolgend „**Entgelt**“ genannt):

(i)
Odměnu za Právo umístění - Čekárny ve výši 15 % z celkového čistého obratu dosaženého Společností z provozování veškerých vitrín City-Light integrovaných v Čekárnách umístěných na Místě umístění - Čekárny.

(i)
Das Entgelt für das Recht auf Platzierung - Wartehallen beläuft sich auf 15 % des gesamten Nettoumsatzes, der von der Gesellschaft beim Betrieb aller City-Light-Vitrinen, die in den Wartehallen am Standort - Wartehallen integriert sind, generiert wird.

(b)
Výši Odměny Smluvní strany určily i s ohledem na to, že Čekárny budou dány ve smyslu čl. 6.1 této Smlouvy k dispozici také k bezplatnému

(b)
Die Höhe des Entgelts wurde von den Vertragsparteien auch unter Berücksichtigung dessen festgelegt, dass die Wartehallen gemäß

užívání občanům jako účastníkům městské dopravy.

Art. 6.1 dieses Vertrags auch den Bürgerinnen und Bürgern als Fahrgästen des öffentlichen Personennahverkehrs zur unentgeltlichen Nutzung zur Verfügung gestellt werden.

(c)

Celkovým čistým obratem dosaženým z provozování Čekáren umístěných na Místě umístění podle této Smlouvy se rozumí souhrn všech plnění vyúčtovaných daňovými doklady Společnosti vystavenými Společností zachycující v průběhu kalendářního roku tržby Společnosti z provozování reklamy na vitrínách City-Light integrovaných v Čekárnách umístěných na Místě umístění podle této Smlouvy od třetích osob jako úhrady za reklamní kampaně na reklamních plochách vitrínách City-Light integrovaných v Čekárnách umístěných a provozovaných na Místě umístění podle této Smlouvy za daný kalendářní rok. Tento souhrn plnění se snižuje o případné slevy, bonusy, srážky a provize, jakož i o daň z přidané hodnoty z těchto plnění.

(c)

Unter gesamtem Nettoumsatz aus dem Betrieb der am Standort gemäß diesem Vertrag platzierten Wartehallen versteht sich die Summe aller Leistungen, die anhand der von der Gesellschaft ausgestellten Steuerbelege in Rechnung gestellt wurden. Diese Leistungen stellen im Verlauf eines Kalenderjahrs die Einnahmen der Gesellschaft aus der betriebenen Werbung in den City-Light-Vitrinen dar, die in den Wartehallen am Standort laut Vertrag integriert sind, und entsprechen dem Entgelt von Dritten für die Werbekampagnen an den Werbeflächen der City-Light-Vitrinen, welche in den Wartehallen integriert sind und am Standort laut Vertrag im gegebenen Kalenderjahr betrieben werden. Diese Summe aller Leistungen wird um eventuelle Rabatte, Boni, Abzüge und Provisionen sowie um die Mehrwertsteuer aus diesen Leistungen gemindert.

(d)

Odměnu za Právo umístění je Společnost povinna platit MČ Brno-Vinohrady ode dne nabytí účinnosti této Smlouvy.

(d)

Die Gesellschaft zahlt das Entgelt für das Recht auf Platzierung dem Stadtteil Brno-Vinohrady ab dem Inkrafttreten dieses Vertrags.

(e)

Pokud Společnosti v důsledku umístění nebo provozování Čekárny na Místě umístění podle této Smlouvy nebo přípojky elektrické energie k takové Čekárně vznikne povinnost platit místní poplatek za užívání veřejného prostranství, snižuje se výše Odměny o částku odpovídající výši místního poplatku za užívání veřejného prostranství zaplaceného Společností v souvislosti s umístěním nebo provozováním Čekárny na Místě umístění podle této Smlouvy nebo přípojky elektrické energie k takové Čekárně.

(e)

Sollte der Gesellschaft infolge der Platzierung oder des Betriebs der jeweiligen Wartehalle am Standort laut Vertrag oder am Stromanschluss der jeweiligen Wartehalle die Pflicht entstehen, eine Kommunalgebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes zu entrichten, so wird das Entgelt um den Betrag reduziert, der der Kommunalgebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes entspricht, die von der Gesellschaft im Zusammenhang mit der Platzierung oder dem Betrieb der jeweiligen Wartehalle am Standort laut Vertrag oder des Stromanschlusses der Wartehalle gezahlt wurde.

(f)

Společnost předloží MČ Brno-Vinohrady vyúčtování Odměny za uplynulý kalendářní rok vždy do 30. 4. následujícího roku. Společnost je povinna zaplatit MČ Brno-Vinohrady Odměnu za uplynulý kalendářní rok na základě faktury vystavené MČ Brno-Vinohrady podle tohoto vyúčtování, a to ve lhůtě 30 dnů ode dne doručení faktury do sídla Společnosti. Smluvní strany se dohodly, že pro splnění závazku na placení Odměny platí doručovací princip, tj. že platba je splněna připsáním placené částky na účet MČ Brno-Vinohrady u její banky.

(f)

Die Gesellschaft legt dem Stadtteil Brno-Vinohrady eine Abrechnung des Entgelts für das vorangegangene Kalenderjahr jeweils bis zum 30.04. des Folgejahrs vor. Die Gesellschaft zahlt dem Stadtteil Brno-Vinohrady das Entgelt für das vorangegangene Kalenderjahr aufgrund von vom Stadtteil Brno-Vinohrady ausgestellten Rechnungen entsprechend dieser Abrechnung innerhalb von 30 Tagen nach der Zustellung der jeweiligen Rechnung an den Sitz der Gesellschaft. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass zur Erfüllung der Verpflichtung zur Zahlung des Entgelts das Zustellungsprinzip gilt, welches vorsieht, dass die Zahlung mit der Gutschrift der zu zahlenden Summe auf das Konto des Stadtteils Brno-Vinohrady bei seiner Bank erfolgt ist.

(g)

MČ Brno-Vinohrady je oprávněna nahlížet v sídle Společnosti do dokladů Společnosti nutných k ověření určení výše Odměny podle této Smlouvy podle vyúčtování předloženého Společností, oznámí-li MČ Brno-Vinohrady výkon tohoto práva Společnosti písemně alespoň deset (10) pracovních dnů předem, a Společnost se zavazuje poskytnout MČ Brno-Vinohrady potřebnou součinnost a předložit MČ Brno-Vinohrady tyto doklady na její vyžádání.

(g)

Der Stadtteil Brno-Vinohrady ist zur Einsichtnahme in die Unterlagen der Gesellschaft am Sitz der Gesellschaft berechtigt, welche zur Überprüfung der Höhe des Entgelts laut Vertrag gemäß der Abrechnung, vorgelegt von der Gesellschaft, erforderlich sind, sofern der Stadtteil Brno-Vinohrady der Gesellschaft die Wahrnehmung dieses Rechts schriftlich mindestens zehn (10) Werktagen im Voraus mitteilt. Die Gesellschaft verpflichtet sich, dem Stadtteil Brno-Vinohrady die notwendige Unterstützung zu gewähren und dem Stadtteil Brno-Vinohrady auf Anforderung diese Unterlagen vorzulegen.

(h)

V případě prodlení Společnosti se zaplacením Odměny má MČ Brno-Vinohrady právo na úrok z prodlení v zákonné výši.

(h)

Im Falle eines Zahlungsverzugs der Gesellschaft steht dem Stadtteil Brno-Vinohrady ein gesetzlicher Verzugszins zu.

4.3

Trvání smlouvy

4.3

Vertragslaufzeit

(a)

Tato Smlouva se uzavírá na dobu 15 let ode dne nabytí její účinnosti (dále jen „Trvání

(a)

Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünfzehn (15) Jahren ab dem Tag seines Inkrafttretens

smlouvy“).

geschlossen (nachfolgend „Vertragslaufzeit“ genannt).

(b)

Délka Trvání smlouvy podle této Smlouvy se sjednává se zřetelem k nákladům, které Společnost vynaložila nebo vynaloží na údržbu a opravy Čekáren na Místě umístění, jakož i ke stanovené době trvání těchto dočasných staveb a zařízení.

(b)

Die Vertragslaufzeit gemäß diesem Vertrag wird in Anbetracht der Kosten vereinbart, die die Gesellschaft für die Wartung und Reparatur der Wartehallen am Standort aufgewendet hat oder aufwenden wird, sowie in Anbetracht der festgelegten Dauer dieser vorübergehenden Bauten und Anlagen.

(c)

Bude-li smluvní vztah založený touto Smlouvou ukončen a nedohodnou-li se Smluvní strany jinak, je Společnost povinna odstranit Čekárny umístěné na Místě umístění, a to nejpozději do šesti (6) měsíců ode dne ukončení této Smlouvy. Po dobu od skončení této Smlouvy do odstranění Čekáren umístěným na Místě umístění je Společnost povinna zaplatit MČ Brno-Vinohrady úhradu za užívání pozemků nebo staveb anebo jejich částí, které jsou Předmětem této Smlouvy, jejíž výše a splatnost se stanoví za obdobného použití ujednání o výši a splatnosti Odměny podle čl. 4.2 této Smlouvy.

(c)

Wird die durch diesen Vertrag begründete Vertragsbeziehung beendet und treffen die Vertragsparteien keine andere Vereinbarung, ist die Gesellschaft verpflichtet, die Wartehallen am Standort spätestens innerhalb von sechs (6) Monaten ab dem Tag der Beendigung dieses Vertrags zu entfernen. Für die Zeit vom Ende dieses Vertrags bis zur Entfernung der Wartehallen am Standort ist die Gesellschaft verpflichtet, dem Stadtteil Brno-Vinohrady ein Entgelt für die Nutzung der Grundstücke oder Bauten bzw. deren Teile zu zahlen, die den Vertragsgegenstand darstellen. Ihre Höhe und Fälligkeit werden entsprechend den Bestimmungen zur Höhe und Fälligkeit des Entgelts gemäß Art. 4.2 dieses Vertrags bestimmt.

5.

Rozšiřování Míst umístění

5.

Erweiterung der Standorte

5.1

Základní podmínky rozšíření Míst umístění

5.1

Grundlegende Bedingungen für die Erweiterung der Standorte

(a)

Smluvní strany se dohodly, že za podmínek uvedených níže v tomto článku Smlouvy mohou být místa pro budování Čekáren postupně doplňována, a tím rozšiřována Místa umístění.

(a)

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass unter den nachstehend in diesem Vertragsartikel genannten Bedingungen die Standorte für den Aufbau der Wartehallen schrittweise ergänzt und somit erweitert werden können.

(b)

Smluvní strany jsou srozuměny s tím, že podmínkou pro rozšíření Míst umístění, na nichž bude realizována výstavba nových Čekáren, je dohoda Smluvních stran na jejich umístění, a to mj. z hlediska vhodnosti a výhodnosti pro reklamu, a to zejména s ohledem na účinnost reklamy.

(c)

Článkem 5 této Smlouvy nejsou dotčeny povinnosti MČ Brno-Vinohrady vyplývající z právních předpisů vztahujících se k nakládání s nemovitým majetkem obcí, zejména z ustanovení zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů.

5.2

Rozšíření Míst umístění pro výstavbu nových Čekáren

(a)

Pokud Společnost bude mít zájem o výstavbu nových Čekáren na pozemcích či místních anebo účelových komunikacích ve vlastnictví Města na území MČ Brno-Vinohrady, zašle MČ Brno-Vinohrady písemnou výzvu k uzavření dodatku k této Smlouvě přesně specifikující požadované rozšíření Míst umístění o místní či účelovou komunikaci anebo její část ve vlastnictví Města, kde má být taková Čekárna umístěna (přičemž ostatní podmínky této Smlouvy zůstávají uzavřením takového dodatku nedotčeny).

(b)

V případě oboustranného zájmu uzavřou Smluvní strany po splnění podmínek podle právních předpisů dodatek k této Smlouvě

(b)

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass die Erweiterung der Standorte, an denen neue Wartehallen errichtet werden sollen, einer Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien über deren Platzierung bedarf, unter anderem in Bezug auf deren Eignung und Vorteilhaftigkeit für Werbezwecke, insbesondere im Hinblick auf die Wirksamkeit der Werbung.

(c)

Der Artikel 5 dieses Vertrags berührt nicht die Pflichten des Stadtteils Brno-Vinohrady nach den Rechtsvorschriften über den Umgang mit unbeweglichem Vermögen von Gemeinden, insbesondere nach den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindeordnung), in der Fassung der späteren Vorschriften.

5.2

Erweiterung der Standorte für den Aufbau neuer Wartehallen

(a)

Wenn die Gesellschaft Interesse am Aufbau neuer Wartehallen auf Grundstücken oder örtlichen bzw. zweckgebundenen Verkehrswegen im Eigentum der Stadt auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-Vinohrady hat, übersendet sie dem Stadtteil Brno-Vinohrady eine schriftliche Aufforderung zum Abschluss eines Vertragsnachtrags, welche die beantragte Erweiterung der Standorte um einen örtlichen bzw. zweckgebundenen Verkehrsweg oder seinen Teil im Eigentum der Stadt genau spezifiziert, wo die jeweilige Wartehalle errichtet werden soll (wobei die sonstigen Vertragsbedingungen vom Abschluss eines solchen Nachtrags unberührt bleiben).

(b)

Bei beidseitigem Interesse schließen die Vertragsparteien nach Erfüllung der gesetzlichen Bedingungen einen Vertragsnachtrag, der die

rozšiřující Místa umístění o místní či účelovou komunikaci anebo její část ve vlastnictví Města, na kterém má být taková Čekárna umístěna. Ostatní podmínky této Smlouvy zůstávají uzavřením takového dodatku nedotčeny. MČ Brno-Vinohrady je povinna se k takové výzvě písemně vyjádřit nejpozději do sedmdesáti pěti (75) dnů od obdržení výzvy.

Standorte um einen örtlichen bzw. zweckgebundenen Verkehrsweg oder seinen Teil im Eigentum der Stadt erweitert, wo diese Wartehalle platziert werden soll. Die übrigen Vertragsbedingungen bleiben hiervon unberührt. Der Stadtteil Brno-Vinohrady ist verpflichtet, sich zu einer solchen Aufforderung schriftlich spätestens innerhalb von fünfundsiebzig (75) Tagen nach deren Erhalt zu äußern.

5.3

Podmínky výstavby nových Čekáren

(a)

Pokud dojde k rozšíření Míst umístění ve smyslu čl. 5.2 (b) této Smlouvy, umístí Společnost Čekárnu na novém Místě umístění nejpozději do šesti (6) měsíců od právní moci rozhodnutí anebo od doručení sdělení stavebního úřadu, jestliže se vyžadují, jinak do šesti (6) měsíců od rozšíření Míst umístění. Jestliže je k výstavbě Čekárny třeba i jiné rozhodnutí, stanovisko, souhlas nebo opatření orgánu veřejné moci, které nenabýly právní moci nebo nebyly vydány v době do právní moci rozhodnutí nebo do doručení sdělení vztahujících se k Čekárně anebo do rozšíření Míst umístění, počíná výše uvedená lhůta běžet teprve poté, co taková rozhodnutí nabydou právní moci a co budou vydána taková stanoviska, souhlasy nebo jiná opatření orgánů veřejné moci. Společnost je povinna o vydání rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo jiných opatření orgánů veřejné moci nezbytných pro výstavbu příslušné Čekárny řádně usilovat.

(b)

Společnost se zavazuje při stavbě Čekáren

5.3

Bedingungen für den Aufbau neuer Wartehallen

(a)

Kommt es zur Erweiterung der Standorte gemäß Art. 5.2 (b) dieses Vertrags, errichtet die Gesellschaft die Wartehalle am neuen Standort spätestens innerhalb von sechs (6) Monaten nach der Rechtskraft der jeweiligen Entscheidung oder nach dem Eingang der Mitteilung der Baubehörde – sofern erforderlich, andernfalls innerhalb von sechs (6) Monaten nach der Erweiterung der Standorte. Falls für den Aufbau der jeweiligen Wartehalle weitere Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder Maßnahmen eines Organs der öffentlichen Gewalt erforderlich sind, die nicht rechtskräftig wurden oder die nicht in der Zeit bis zur Rechtskraft der jeweiligen Entscheidung bzw. bis zur Zustellung der Mitteilung über die Wartehalle oder bis zur Erweiterung der Standorte erlassen wurden, beginnt die oben genannte Frist erst ab dem Zeitpunkt, wo diese Entscheidungen rechtskräftig werden bzw. die entsprechenden Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderen Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt vorliegen. Die Gesellschaft ist verpflichtet, sich um die Erlangung der entsprechenden Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderen Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt, die für den Aufbau der jeweiligen Wartehalle benötigt werden, ordnungsgemäß zu bemühen.

(b)

Die Gesellschaft verpflichtet sich, beim Aufbau

dodržovat veškeré právní předpisy a podmínky stanovené rozhodnutími, stanovisky, souhlasy nebo jinými opatřeními orgánů veřejné moci.

von Wartehallen alle Rechtsvorschriften sowie die Bedingungen einzuhalten, die durch die entsprechenden Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderen Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt festgelegt wurden.

(c)

Náklady na vybudování Čekáren nese Společnost. Smluvní strany se dohodly, že náklady na vybudování přípojek elektrické energie k Čekárnám nese Společnost.

(c)

Die Kosten für die Errichtung der Wartehallen werden von der Gesellschaft getragen. Die Vertragsparteien haben sich darauf geeinigt, dass die Kosten für die Herstellung der Stromanschlüsse zu den Wartehallen von der Gesellschaft getragen werden.

(d)

O umístění Čekárny na Místě umístění podle této Smlouvy je Společnost povinna MČ Brno-Vinohrady bez zbytečného odkladu vyrozumět.

(d)

Die Gesellschaft ist verpflichtet, den Stadtteil Brno-Vinohrady unverzüglich über die Platzierung einer Wartehalle am Standort gemäß diesem Vertrag zu informieren.

(e)

Smluvní strany se mohou dohodnout na přemístění Čekárny a s tím související změně Míst umístění. Náklady na takové přemístění Čekárny uhradí ta Smluvní strana, na jejíž popud má být Čekárna přemístěna.

(e)

Die Vertragsparteien können eine Verlegung der Wartehalle sowie die damit verbundene Änderung des Standorts vereinbaren. Die Kosten für eine solche Verlegung der Wartehalle werden von derjenigen Vertragspartei getragen, welche die Verlegung der Wartehalle veranlasst hat.

5.4

Společnost uděluje MČ Brno-Vinohrady právo bezplatného využití celkem padesáti (50) ploch po dobu jednoho výleповého období (1. až 28. den kalendářního měsíce) za kalendářní rok pro sebe nebo pro příspěvkové organizace zřízené městem či obchodní společností založené MČ Brno-Vinohrady, případně obchodní společností, ve kterých má MČ Brno-Vinohrady majoritní majetkovou účast, pro nekomerční využití, tj. pro informování občanů a veřejnosti o bezpečnostních, preventivních a obdobných opatřeních, jakož i o jimi pořádaných akcích. Konkrétní plochy pro uvedené nekomerční využití budou mezi MČ Brno-Vinohrady a Společností dohodnuty samostatně. Náklady spojené s tiskem plakátů

5.4

Die Gesellschaft gewährt dem Stadtteil Brno-Vinohrady das Recht auf unentgeltliche Nutzung von insgesamt fünfzig (50) Werbeflächen für einen Plakatierungszeitraum (1. bis 28. Tag des Kalendermonats) pro Kalenderjahr – entweder für sich selbst oder für von der Stadt gegründete bezuschusste Organisationen oder vom Stadtteil Brno-Vinohrady gegründete Unternehmen bzw. für Unternehmen, an denen der Stadtteil Brno-Vinohrady eine Mehrheitsbeteiligung hält – zur nichtkommerziellen Nutzung, d.h. zur Information der Bürgerinnen und Bürger und der Öffentlichkeit über Sicherheits-, präventive oder ähnliche Maßnahmen sowie über von ihnen organisierte Veranstaltungen. Die konkreten Flächen für diese nichtkommerzielle Nutzung

hradí MČ Brno-Vinohrady.

werden zwischen dem Stadtteil Brno-Vinohrady und der Gesellschaft gesondert vereinbart. Die Kosten für den Plakatdruck trägt der Stadtteil Brno-Vinohrady.

6.

Užívání Čekáren

6.1

Společnost se zavazuje, že svou činností na základě této Smlouvy neomezí možnost bezplatného využívání Míst umístění veřejností, zejména účastníky městské hromadné dopravy, s tím, že Místa umístění nesmí být využívány způsobem, který poškozuje Čekárny, nebo který omezuje jejich využívání pro reklamní účely (zejména ztížení nebo znemožnění viditelnosti vitrín City-Light integrovaných v Čekárnách); v uvedeném ohledu je Společnost oprávněna takového uživatele Míst umístění omezit.

6.2

Společnost bude provádět pravidelnou údržbu Čekáren umístěných na Místech umístění. Náklady spojené s pravidelnou údržbou Čekáren a s jejich čištěním, včetně mytí konstrukcí umístěných na Místech umístění nese Společnost. Údržbu, včetně běžné údržby, a úklid Míst umístění, zejména pak čištění chodníků v prostoru Čekáren, zabezpečuje na své náklady MČ Brno-Vinohrady. MČ Brno-Vinohrady se dále zavazuje udržovat okolí Čekáren v takovém stavu, aby nebyla ohrožena bezpečnost cestující veřejnosti a aby byla zachována plná viditelnost City-Light Vitrín integrovaných v Čekárnách umístěných na Místech umístění, a zdržet se všeho, čím by se ztížila nebo znemožnila viditelnost těchto City-Light Vitrín integrovaných v Čekárnách.

6.

Nutzung von Wartehallen

6.1

Die Gesellschaft verpflichtet sich, durch ihre Tätigkeit aufgrund dieses Vertrags die kostenlose Nutzung der Standorte durch die Öffentlichkeit, insbesondere durch die Fahrgäste des öffentlichen Personennahverkehrs, nicht einzuschränken. Die Standorte dürfen dabei nicht in einer Weise genutzt werden, die die Wartehallen beschädigt oder deren Nutzung für Werbezwecke einschränkt (insbesondere durch Erschwerung oder Verhinderung der Sichtbarkeit der in den Wartehallen integrierten City-Light-Vitrinen); in diesem Zusammenhang ist die Gesellschaft berechtigt, solche Nutzer der Standorte einzuschränken.

6.2

Die Gesellschaft wartet die Wartehallen an den Standorten regelmäßig. Die regelmäßige Wartung und Reinigung der Wartehallen, einschließlich des Waschens der an den Standorten installierten Konstruktionen, erfolgt auf Kosten der Gesellschaft. Die Wartung, einschließlich der üblichen Wartung, sowie die Reinigung der Standorte, insbesondere der Gehwege im Bereich der Wartehallen, übernimmt der Stadtteil Brno-Vinohrady auf eigene Kosten. Der Stadtteil Brno-Vinohrady verpflichtet sich darüber hinaus, die Umgebung der Wartehallen in einem Zustand zu erhalten, der die Sicherheit der Fahrgäste nicht gefährdet und die volle Sichtbarkeit der in den Wartehallen integrierten City-Light-Vitrinen an den Standorten gewährleistet. Der Stadtteil Brno-Vinohrady unterlässt alles, was die Sichtbarkeit dieser in den Wartehallen integrierten City-Light-Vitrinen beeinträchtigen oder verhindern könnte.

6.3

Společnost se zavazuje, že bude provádět nezbytné opravy Čekáren, a to na své náklady. Společnost se zavazuje potřebnou opravu provést v co nejkratší technicky možné lhůtě, která počíná běžet ode dne, kdy se dozvěděla o nutnosti provedení opravy Čekárny.

6.4

Smluvní strany se dohodly, že náklady spojené s dodáváním a spotřebou elektrické energie potřebné k provozu Čekáren a k provozu Vitrín City-Light integrovaných v Čekárnách umístěných na Místech umístění nese MČ Brno-Vinohrady, a to tak, že platby za tuto spotřebu elektrické energie bude nejdříve Společnost hradit dodavateli elektrické energie a následně si takto zaplacenou částku odečte od Odměny.

6.5

MČ Brno-Vinohrady se zavazuje poskytnout Společnosti veškerou součinnost nezbytnou k tomu, aby Společnost mohla připojit Čekárny umístěné na Místech umístění podle této Smlouvy na rozvod elektrické energie veřejného osvětlení.

7.

Ostatní práva a povinnosti Smluvních stran

7.1

MČ Brno-Vinohrady se zavazuje poskytovat Společnosti v potřebném rozsahu součinnost v řízeních a jednáních před orgány veřejné moci tak, aby Společnost mohla dosáhnout vydání rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo jiných opatření nezbytných k umístění a užívání Čekáren na pozemcích užívaných Společností v Místě umístění a přípojek elektrické energie

6.3

Die Gesellschaft verpflichtet sich, notwendige Reparaturen an den Wartehallen auf eigene Kosten durchzuführen. Die notwendigen Reparaturen sind von der Gesellschaft innerhalb einer kürzest möglichen, technisch durchführbaren Frist vorzunehmen, die mit dem Tag beginnt, an dem die Gesellschaft über die notwendige Reparatur der jeweiligen Wartehalle erfahren hat.

6.4

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Kosten für die Stromlieferung und den Stromverbrauch zum Betrieb der Wartehallen sowie der in den Wartehallen integrierten City-Light-Vitrinen an den Standorten vom Stadtteil Brno-Vinohrady getragen werden, und zwar so, dass die Gesellschaft die Stromkosten zunächst an den Stromlieferanten entrichtet und die gezahlten Beträge anschließend vom Entgelt in Abzug bringt.

6.5

Der Stadtteil Brno-Vinohrady verpflichtet sich, der Gesellschaft jede notwendige Unterstützung zu gewähren, damit die Gesellschaft die Wartehallen, die an den in diesem Vertrag angegebenen Standorten aufgestellt sind, an das Stromnetz der öffentlichen Beleuchtung anschließen kann.

7.

Sonstige Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

7.1

Der Stadtteil Brno-Vinohrady verpflichtet sich, der Gesellschaft im erforderlichen Umfang Mitwirkung in Verfahren und Verhandlungen vor Organen der öffentlichen Gewalt zu leisten, damit die Gesellschaft Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder andere Maßnahmen erwirken kann, die für die Platzierung und Nutzung der Wartehallen auf den

k těmto Čekárnám a aby taková rozhodnutí mohla nabýt právní moci.

7.2

Jestliže je na Místě umístění postavena místní komunikace, má Společnost právo v rozsahu, v jakém je taková místní komunikace na Místě umístění postavena, tuto místní komunikaci užívat za stejným účelem jako Místo umístění. Úhrada za takové užívání je zahrnuta v Odměně podle této Smlouvy.

7.3

Společnost může na Místě umístění umístit též přípojky elektrické energie k Čekárnám.

7.4

Vlastníkem Čekáren umístěných na Místě umístění a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám je Společnost.

7.5

Společnost je oprávněna provádět změny na Místě umístění jen v rozsahu nezbytném pro umístění a provozování Čekáren a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám na Místě umístění. K ostatním změnám na Místě umístění se vyžaduje písemný souhlas MČ Brno-Vinohrady.

7.6

MČ Brno-Vinohrady se zavazuje umožnit Společnosti, jakož i osobám, které k tomu Společnost pověří nebo zmocní, neomezený přístup k Místu umístění.

von der Gesellschaft genutzten Grundstücken am Standort sowie für den Anschluss dieser Wartehallen an das Stromnetz erforderlich sind, und damit diese Entscheidungen rechtskräftig werden können.

7.2

Falls sich am Standort ein örtlicher Verkehrsweg befindet, hat die Gesellschaft das Recht, diesen örtlichen Verkehrsweg zum gleichen Zweck wie den Standort selbst zu nutzen, und zwar in dem Umfang, in dem dieser örtliche Verkehrsweg am Standort platziert ist. Das Entgelt für eine solche Nutzung ist in dem im Vertrag vereinbarten Entgelt enthalten.

7.3

Die Gesellschaft ist berechtigt, am Standort auch Stromanschlüsse für die Wartehallen zu platzieren.

7.4

Eigentümer der am Standort errichteten Wartehallen sowie der Stromanschlüsse für diese Wartehallen ist die Gesellschaft.

7.5

Die Gesellschaft ist berechtigt, Änderungen am Standort nur in dem Umfang vorzunehmen, der für die Platzierung und den Betrieb der Wartehallen sowie deren Stromanschlüsse am Standort notwendig ist. Für alle weiteren Änderungen am Standort ist eine schriftliche Zustimmung des Stadtteils Brno-Vinohrady erforderlich.

7.6

Der Stadtteil Brno-Vinohrady verpflichtet sich, der Gesellschaft sowie den von ihr beauftragten oder bevollmächtigten Personen einen unbeschränkten Zugang zum Standort zu gewähren.

7.7

MČ Brno-Vinohrady je povinna Společnost bez zbytečného odkladu písemně vyrozumět o změně místní či účelové komunikace, které jsou předmětem Místa umístění nebo jejichž část je Místo umístění, jakož i o zániku jiného práva Města či MČ Brno-Vinohrady k místní nebo účelové komunikaci, která je Místem umístění nebo jehož část je Místem umístění, na jehož základě MČ Brno-Vinohrady umožnila Právo umístění podle této Smlouvy.

7.8

Před převodem vlastnického práva k Místu umístění je MČ Brno-Vinohrady povinna seznámit nabyvatele Místa umístění s povinnostmi MČ Brno-Vinohrady vyplývajícími z této Smlouvy; listinu, která prokazuje splnění této povinnosti, je MČ Brno-Vinohrady povinna bez zbytečného odkladu odevzdat Společnosti.

8.

Zánik smluvního vztahu

8.1

Smluvní vztah podle této Smlouvy lze ukončit:

(a)

písemnou dohodou Smluvních stran;

(b)

písemnou výpověď této Smlouvy ze strany MČ Brno-Vinohrady, a to z těchto důvodů:

(i)

Společnost užívá Místa umístění v rozporu se sjednaným účelem umístění a užívání Čekáren;

7.7

Der Stadtteil Brno-Vinohrady ist verpflichtet, die Gesellschaft unverzüglich schriftlich über die Änderung des örtlichen oder zweckgebundenen Verkehrswegs zu informieren, der den Gegenstand des Standorts darstellt oder dessen Teil den Standort bildet, sowie über das Erlöschen eines anderen Rechts der Stadt oder des Stadtteils Brno-Vinohrady am örtlichen oder zweckgebunden Verkehrsweg, der oder dessen Teil den Standort bildet, aufgrund dessen der Stadtteil Brno-Vinohrady das Recht auf Platzierung laut Vertrag ermöglicht hat.

7.8

Vor der Übertragung des Eigentumsrechts am Standort ist der Stadtteil Brno-Vinohrady verpflichtet, den Erwerber des Standorts über die sich aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten des Stadtteils Brno-Vinohrady zu informieren; das Dokument, welches die Erfüllung dieser Pflicht nachweist, übergibt der Stadtteil Brno-Vinohrady unverzüglich der Gesellschaft.

8.

Erlöschen der Vertragsbeziehung

8.1

Die Vertragsbeziehung gemäß diesem Vertrag kann beendet werden:

(a)

durch schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien;

(b)

durch schriftliche Kündigung dieses Vertrags seitens des Stadtteils Brno-Vinohrady aus folgenden Gründen:

(i)

Die Gesellschaft nutzt die Standorte im Widerspruch zum vereinbarten Zweck der

Platzierung und Nutzung der Wartehallen;

(ii)

Společnost je v prodlení s předložením vyúčtování Odměny za užívání nebo s placením Odměny déle než 30 dnů;

(ii)

Die Gesellschaft ist mit der Vorlage der Abrechnung des Entgelts für die Nutzung oder mit der Zahlung des Entgelts mehr als dreißig (30) Tage im Verzug;

(iii)

Konkrétní Čekárna nebude v důsledku zaviněného prodlení Společnosti vybudována ani po šesti (6) měsících od termínu podle čl. 5.3 (a) této Smlouvy;

(iii)

Die jeweilige Wartehalle wird infolge eines Verzugs auf Seiten der Gesellschaft nicht innerhalb von sechs (6) Monaten nach dem festgesetzten Termin gemäß Art. 5.3 (a) dieses Vertrags aufgebaut;

(iv)

Společnost dlouhodobě a opakovaně porušuje svoji povinnost podle čl. 6.1 této Smlouvy.

(iv)

Die Gesellschaft verletzt ihre Verpflichtung gemäß Art. 6.1 dieses Vertrags langfristig und wiederholt.

Před podáním výpovědi podle (i) až (iv) je MČ Brno-Vinohrady povinna doručit Společnosti písemnou výzvu k odstranění porušení této Smlouvy (tj. některého z výpovědních důvodů uvedených v čl. 8.1 (b) této Smlouvy) ve lhůtě alespoň jednoho (1) měsíce. MČ Brno-Vinohrady je oprávněna vypovědět tuto Smlouvu v případě, že Společnost ve lhůtě alespoň jednoho (1) měsíce od doručení výzvy podle tohoto odstavce neučinila opatření potřebná k odstranění závad (tj. pokud výpovědní důvod přetrvává i po uplynutí lhůty k nápravě).

Vor der Kündigung gemäß (i) bis (iv) ist der Stadtteil Brno-Vinohrady verpflichtet, der Gesellschaft eine schriftliche Aufforderung zur Behebung des Vertragsverstoßes (d. h. eines der im Art. 8.1 (b) dieses Vertrags genannten Kündigungsgründe) mit einer Frist von mindestens einem (1) Monat zuzustellen. Der Stadtteil Brno-Vinohrady ist berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, wenn die Gesellschaft innerhalb eines (1) Monats nach der Zustellung der Aufforderung gemäß diesem Absatz keine Maßnahmen zur Behebung der Mängel ergreift (d.h. der Kündigungsgrund besteht auch nach Ablauf der Frist zur Mangelbeseitigung).

(c)

písemnou výpovědí této Smlouvy ze strany Společnosti, a to z těchto důvodů:

(c)

durch schriftliche Kündigung dieses Vertrags seitens der Gesellschaft aus folgenden Gründen:

(i)

Společnost nezíská pravomocné rozhodnutí, souhlas, stanovisko nebo jiné opatření orgánů veřejné moci, kterých je podle právních předpisů třeba k umístění a užívání Čekárny na

(i)

Die Gesellschaft erlangt trotz ordnungsgemäßer Bemühungen keine rechtskräftige Entscheidung, Zustimmung, Stellungnahme oder eine andere Maßnahme der Organe der öffentlichen Gewalt,

Místech umístění podle této Smlouvy anebo přípojky elektrické energie k této Čekárně, ačkoli o ně řádně usilovala, anebo jestliže orgán veřejné moci vydá rozhodnutí, stanovisko nebo jiné opatření, na jehož základě Společnosti vznikne povinnost Čekárnu umístěnou na Místě umístění podle této Smlouvy anebo přípojku elektrické energie k této Čekárně odstranit;

(ii)

Společnosti vznikne v důsledku umístění nebo provozování Čekárny na Místě umístění podle této Smlouvy anebo přípojky elektrické energie k této Čekárně povinnost platit odvod za odnětí půdy ze zemědělského půdního fondu, poplatek za zábor veřejného prostranství nebo poplatek za odnětí plnění funkcí lesa.

8.2

Smluvní strany jsou z výše uvedených důvodů oprávněny ukončit Právo umístění výpovědí i ve vztahu k části Míst umístění (tj. ke místní či účelové komunikaci anebo její části, které jsou Místem umístění).

8.3

Týká-li se však výpovědní důvod podle čl. 8.1 (b) bod (i), (iii) nebo (iv) nebo čl. 8.1 (c) bod (i) nebo (ii) jen některé Čekárny, lze tuto Smlouvu vypovědět jen ohledně místní či účelové komunikace anebo její části, která je Místem umístění, na níž jsou takové Čekárny umístěny.

8.4

Výpovědní lhůta činí tři (3) měsíce a začíná běžet prvním (1.) dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé Smluvní straně, není-li dále stanoveno jinak.

die für die Platzierung und Nutzung der Wartehalle an den Standorten gemäß diesem Vertrag oder für deren Stromanschluss erforderlich sind, oder ein Organ der öffentlichen Gewalt erlässt eine Entscheidung, Stellungnahme oder andere Maßnahme, aufgrund derer die Gesellschaft verpflichtet ist, die am Standort laut Vertrag platzierte Wartehalle bzw. deren Stromanschluss zu entfernen.

(ii)

Durch die Platzierung oder den Betrieb einer Wartehalle am Standort laut Vertrag oder eines Stromanschlusses zu dieser Wartehalle entsteht für die Gesellschaft die Pflicht zur Zahlung einer Gebühr für die Entziehung des Bodens aus dem landwirtschaftlichen Bodenfonds, einer Gebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes oder einer Gebühr für die Entziehung der Erfüllung von Waldfunktionen.

8.2

Aus den oben genannten Gründen sind die Vertragsparteien berechtigt, das Recht auf Platzierung durch Kündigung auch in Bezug auf Teile der Standorte zu beenden (d.h. in Bezug auf einen örtlichen oder zweckgebundenen Verkehrsweg oder seinen Teil, die den Standort darstellen).

8.3

Bezieht sich der Kündigungsgrund gemäß Art. 8.1 (b) Punkt (i), (iii) oder (iv) oder Art. 8.1 (c) Punkt (i) oder (ii) nur auf eine bestimmte Wartehalle, kann dieser Vertrag nur hinsichtlich des örtlichen oder zweckgebundenen Verkehrswegs oder seines Teils gekündigt werden, welcher den Standort der jeweiligen Wartehalle darstellt.

8.4

Die Kündigungsfrist beträgt drei (3) Monate und beginnt am ersten (1.) Tag des Kalendermonats, der auf den Kalendermonat folgt, in dem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde, sofern nachstehend nichts anderes

bestimmt ist.

8.5

Výpověď podle čl. 8.1 (b) bod (i) a (iv) a podle čl. 8.1 (c) bod (i) je účinná dnem jejího doručení druhé Smluvní straně.

8.5

Die Kündigung gemäß Art. 8.1 (b) Punkt (i) und (iv) und gemäß Art. 8.1 (c) Punkt (i) wird mit dem Tag ihrer Zustellung an die andere Vertragspartei wirksam.

8.6

Smluvní strany se dohodly, že se vylučuje právo nabyvatele Míst umístění nebo některých věcí, které jsou Místem umístění, tuto Smlouvu vypovědět z důvodu změny vlastnictví Místa umístění nebo některé věci, která je Místem umístění.

8.6

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass das Recht des Erwerbers der Standorte oder einiger Sachen, die den Standort bilden, auf Vertragskündigung wegen der Änderung des Eigentums am Standort oder an einer Sache, die den Standort bildet, ausgeschlossen ist.

9.

Závěrečná ustanovení

9.

Schlussbestimmungen

9.1

Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek.

9.1

Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor dessen Unterzeichnung gelesen haben und dass er nach gegenseitiger Erörterung aus ihrem echten und freien Willen, bestimmt, ernsthaft und verständlich, nicht in Not und nicht zu auffällig nachteiligen Bedingungen geschlossen wird.

9.2

Tuto Smlouvu lze změnit nebo zrušit jen písemně.

9.2

Dieser Vertrag kann nur schriftlich geändert oder aufgehoben werden.

9.3

Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této Smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této Smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné/neúčinné novým ustanovením platným/účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému ekonomickému účelu ustanovení neplatného/neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních

9.3

Sollte eine Bestimmung dieses Vertrags ungültig oder unwirksam sein oder werden, so bleiben die sonstigen Vertragsbestimmungen hiervon unberührt und weiterhin gültig und wirksam. In einem solchen Fall verpflichten sich die Vertragsparteien dazu, die ungültige/unwirksame Bestimmung durch eine neue, gültige/wirksame Bestimmung zu ersetzen, die dem ursprünglich beabsichtigten wirtschaftlichen Zweck der ungültigen/unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt. Bis dahin gilt die entsprechende

předpisů.

Regelung allgemeiner bindender
Rechtsvorschriften.

9.4

Tato Smlouva je sepsána ve čtyřech vyhotoveních v českém a německém jazyce, z nichž každé má platnost originálu, a každá Smluvní strana obdrží po dvou vyhotoveních. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.

9.4

Dieser Vertrag wird in vier (4) Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache erstellt, wobei jede Ausfertigung als Original gilt. Jede Vertragspartei erhält zwei (2) Ausfertigungen. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachversionen hat die tschechische Fassung Vorrang.

9.5

Tato Smlouva podléhá registraci dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, s tím, že registraci po dohodě stran zajistí MČ Brno-Vinohrady a Společnost o registraci bezprostředně písemně informuje.

9.5

Dieser Vertrag unterliegt der Registrierung gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über das Vertragsregister. Die Registrierung wird nach Vereinbarung der Parteien vom Stadtteil Brno-Vinohrady vorgenommen, wobei die Gesellschaft über die erfolgte Registrierung von ihm unverzüglich schriftlich informiert wird.

9.6

Společnost prohlašuje, že si je vědoma skutečnosti, že MČ Brno-Vinohrady je povinným subjektem dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů (zejména § 9 odstavec 2 tohoto zákona).

9.6

Die Gesellschaft erklärt, dass sie sich der Tatsache bewusst ist, dass der Stadtteil Brno-Vinohrady ein verpflichtetes Subjekt im Sinne des Gesetzes Nr. 106/1999 Slg., über freien Zugang zu Informationen, in der Fassung der späteren Vorschriften, ist (insbesondere § 9 Absatz 2 dieses Gesetzes).

9.7

Nedílnou součástí této Smlouvy jsou přílohy:

9.7

Integrierter Bestandteil dieses Vertrags sind die Anlagen:

(a)

Příloha č. 1 - fotodokumentace;

(a)

Anlage Nr. 1 - Fotodokumentation;

(b)

Příloha č. 2 - kopie katastrálních map pro Místa umístění - Čekárny;

(b)

Anlage Nr. 2 - Kopien von Katasterplänen der Standorte - Wartehallen;

(c)

Příloha č. 3 - seznam Čekáren.

9.8

Tato Smlouva nabývá platnosti jejím uzavřením a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv. Od okamžiku nabytí účinnosti Smlouvy je Společnost oprávněna užívat Místa umístění v souladu s touto Smlouvou.

Doložka platnosti právního úkonu podle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

1.

Smlouvu schválila Rada městské části Brno-Vinohrady na své 43. schůzi konané dne 30.04.2025 usnesením č. 1455/25/9.

2.

Záměr MČ Brno-Vinohrady přenechat k užívání nemovitosti uvedené v příloze č. 2 této Smlouvy byl zveřejněn na úřední desce Úřadu městské části dne 20.03.2025 a z úřední desky sejmut dne 07.04.2025. V téže době byl záměr MČ Brno-Vinohrady rovněž zveřejněn i způsobem umožňujícím dálkový přístup na internetové desce Úřadu městské části Brno-Vinohrady. Tento záměr byl schválen Radou městské části Brno-Vinohrady na její 41. schůzi konané dne 9.03.2025 usnesením č. 1355/25/9.

(c)

Anlage Nr. 3 - Liste der Wartehallen.

9.8

Dieser Vertrag wird mit seinem Abschluss gültig und mit seiner Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam. Ab dem Zeitpunkt des Wirksamwerdens dieses Vertrags ist die Gesellschaft berechtigt, die Standorte gemäß diesem Vertrag zu nutzen.

Gültigkeitsklausel der Rechtshandlung gemäß § 41 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindeordnung), in der Fassung der späteren Vorschriften:

1.

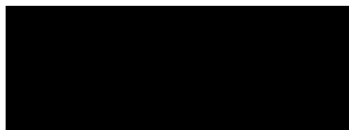
Der Vertrag wurde vom Rat des Stadtteils Brno-Vinohrady in seiner 43. Sitzung am 30.04.2025 mit dem Beschluss Nr. 1455/25/9 genehmigt.

2.

Die Absicht des Stadtteils Brno-Vinohrady, die in der Anlage Nr. 2 dieses Vertrags genannten Immobilien zur Nutzung zu überlassen, wurde am 20.03.2025 an der Amtstafel des Stadtteilamts veröffentlicht und am 07.04.2025 von der Amtstafel entfernt. Gleichzeitig wurde diese Absicht des Stadtteils Brno-Vinohrady auch an der elektronischen Amtstafel des Stadtteilamts Brno-Vinohrady im Internet veröffentlicht, um einen Fernzugriff zu ermöglichen. Diese Absicht wurde vom Rat des Stadtteils Brno-Vinohrady in seiner 41. Sitzung am 19.03.2025 mit dem Beschluss Nr. 1355/25/9 genehmigt.

V / In *Brno* dne / am *29.5.2025*

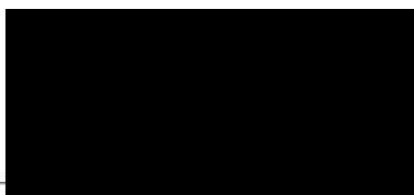
za MČ Brno-Vinohrady / für den Stadtteil Brno-Vinohrady:



Mgr. Jitka Ivičičová
starostka / Bürgermeisterin
Statutární město Brno, městská část Brno-Vinohrady /
Statutarstadt Brno, Stadtteil Brno-Vinohrady

STATUTÁRNÍ MĚSTO Brno
Městská část Brno-Vinohrady
-1-

za Společnost / für die Gesellschaft:



Barbel Nieten
jednatelka / Geschäftsführerin
euroAWK s.r.o.

 **euroawk**
THE GREAT OUTDOORS
euroAWK s.r.o.
V Parku 2336/22
148 00 Praha 4
(12)



Příloha č. 1

Fotodokumentace

650814, 650815 Žarošická X Blatnická



650821, 650822 Pálavské náměstí X Bzenecká



650823, 650824 Věstonická X Čejkovická



650829, 650830 Žarošická X Prušánecká



650835, 650836, 650837, 650838 Věstonická X Bořetická



650831, 650832 Věstonická X Mutěnická



650840 Věstonická X Mutěnická



651151, 651152 Pálavské náměstí



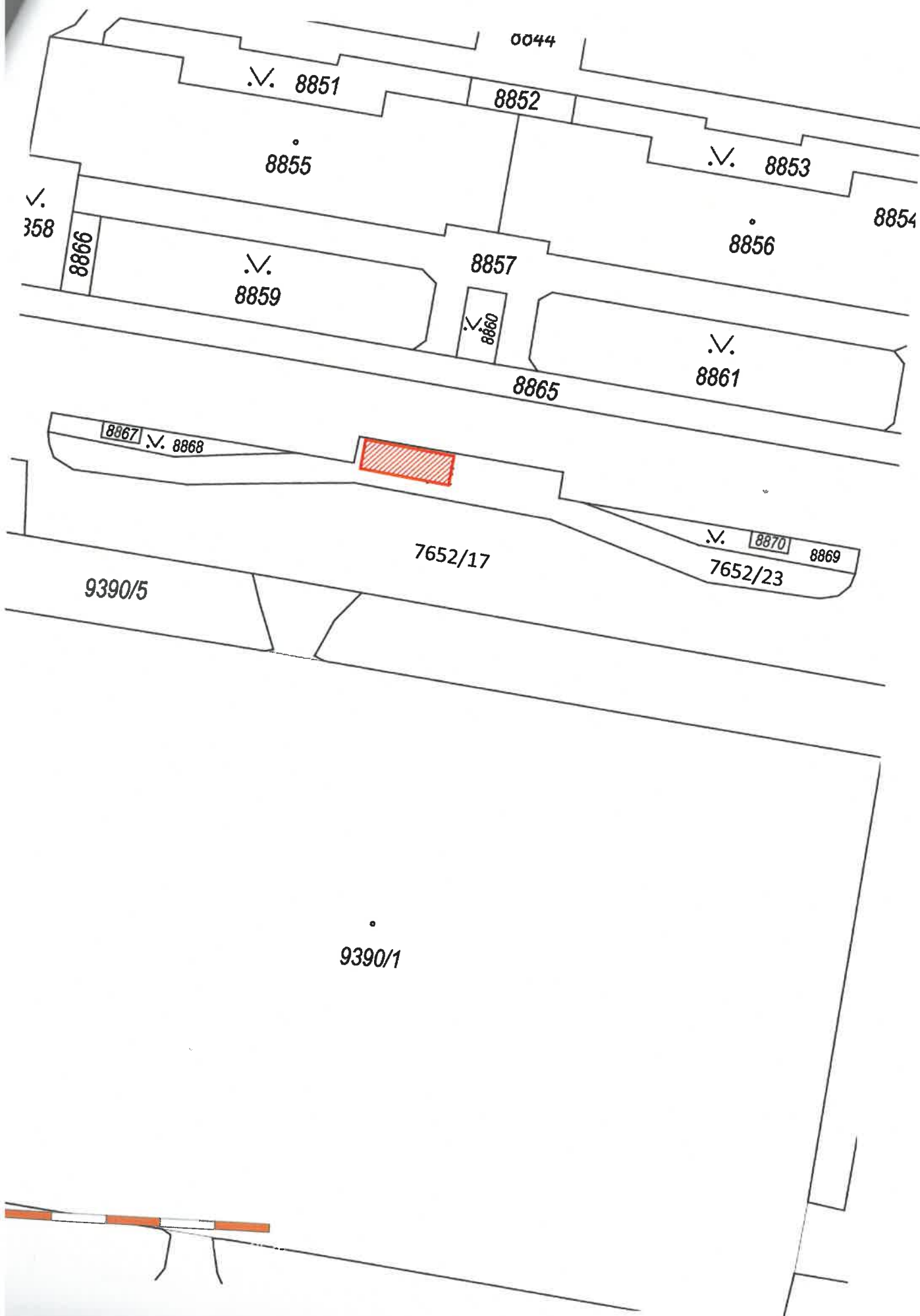
651167, 651168 Pálavské náměstí X Velkopavlovická



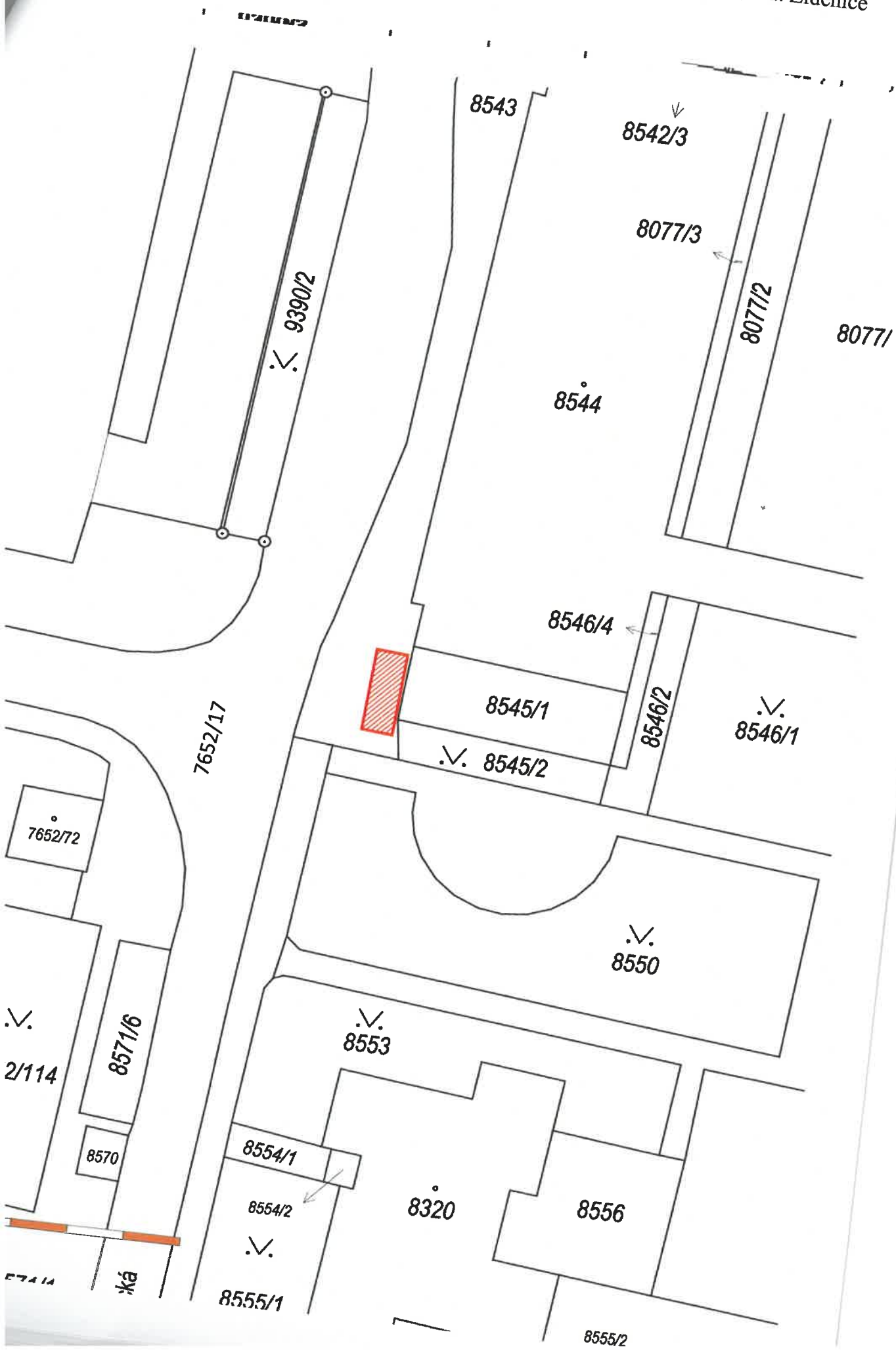
Příloha č. 2

Kopie katastrálních map pro Místa umístění - Čekárny

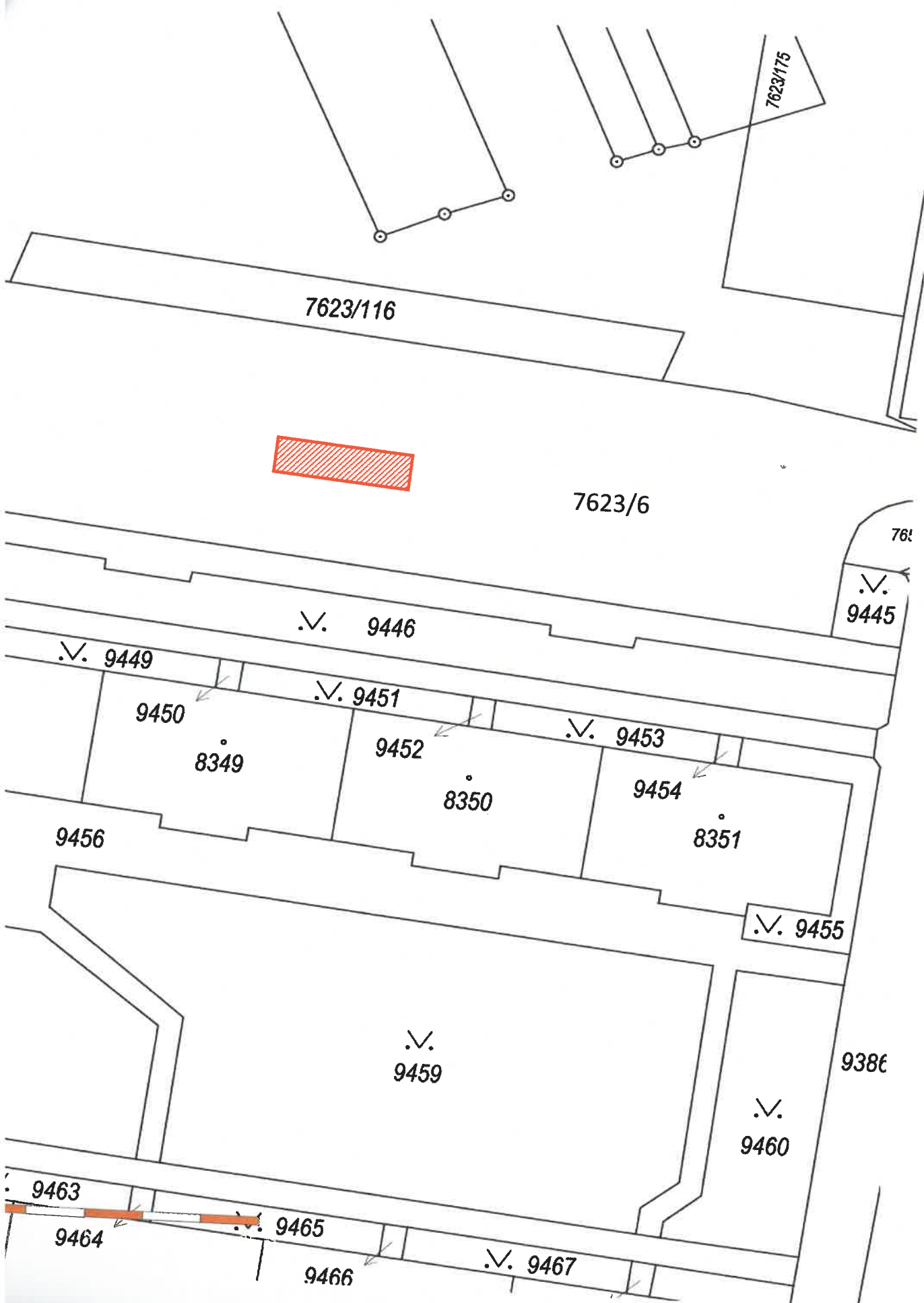
650821, 650822 - (Pálavské náměstí X Bzenecká), p.č. 7652/23, k.ú. Židenice



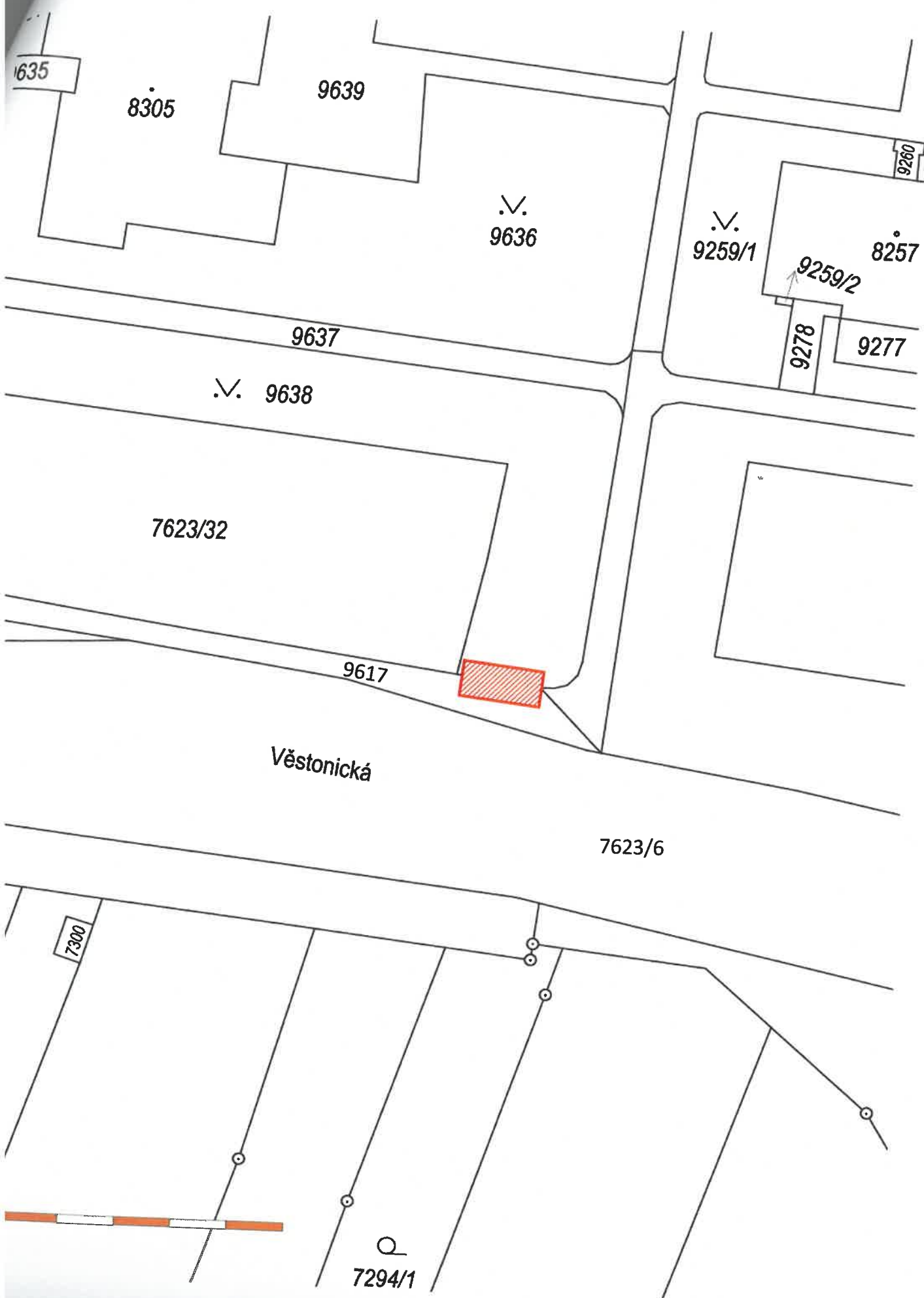
651167, 651168 - (Pálavské náměstí X Velkopavlovická), p.č. 8543, 8545/2, k.ú. Židenice



651151, 651152 - (Pálavské náměstí), p.č. 7623/6, k.ú. Židenice

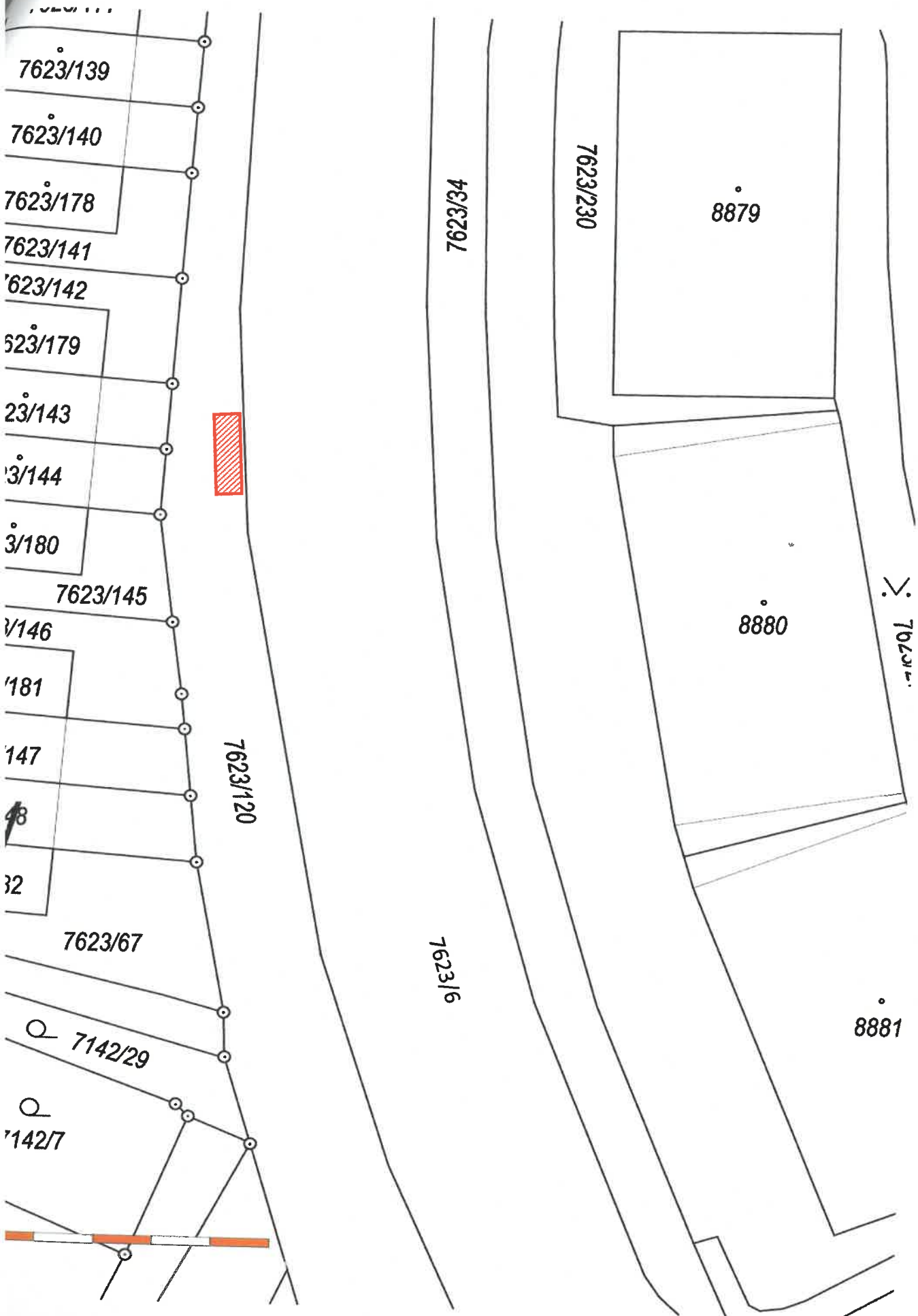


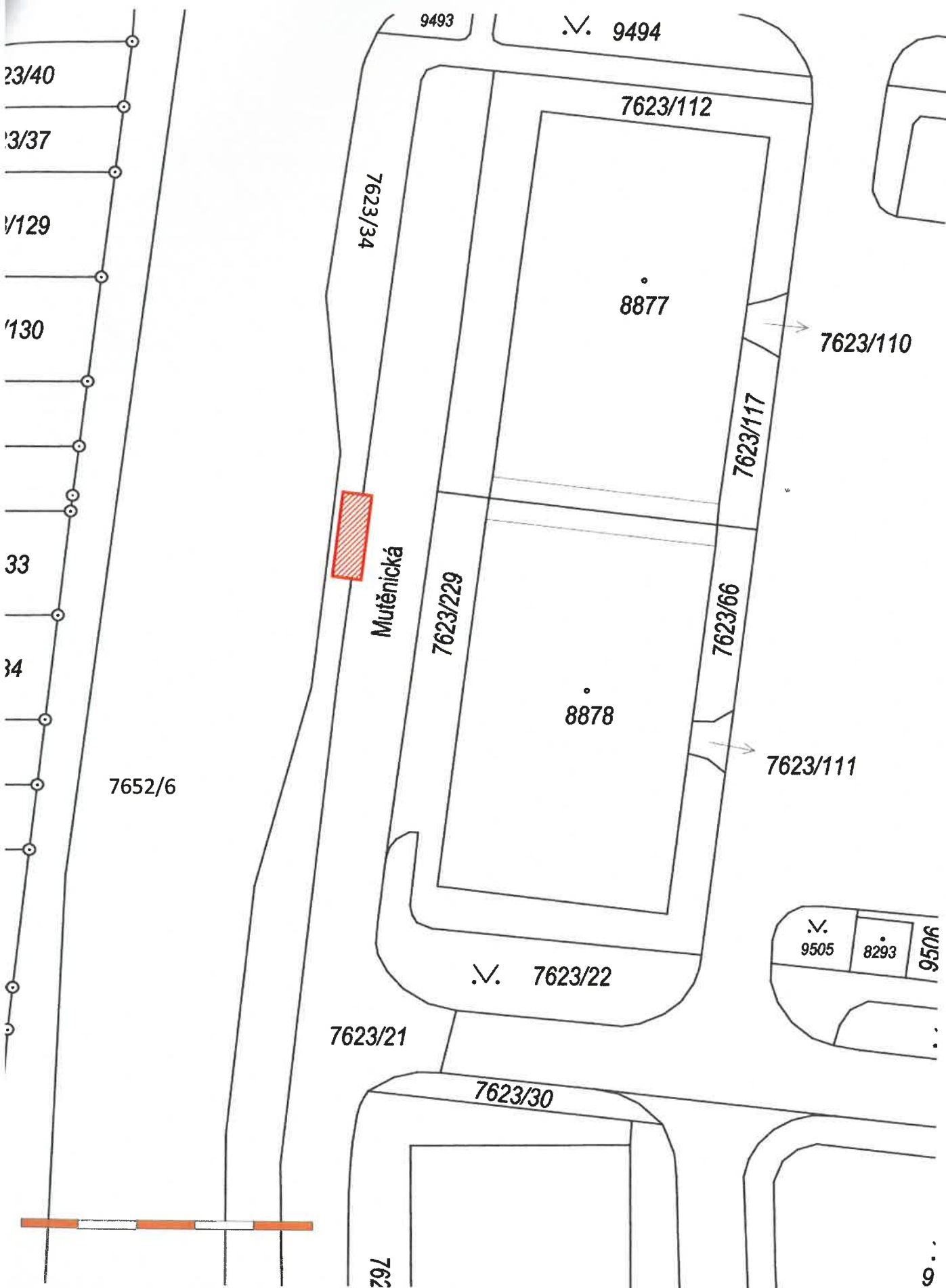
650835, 650836, 650837, 650838 - (Věstonická X Bořetická), p.č. 9638, 9617, k.ú. Židenice



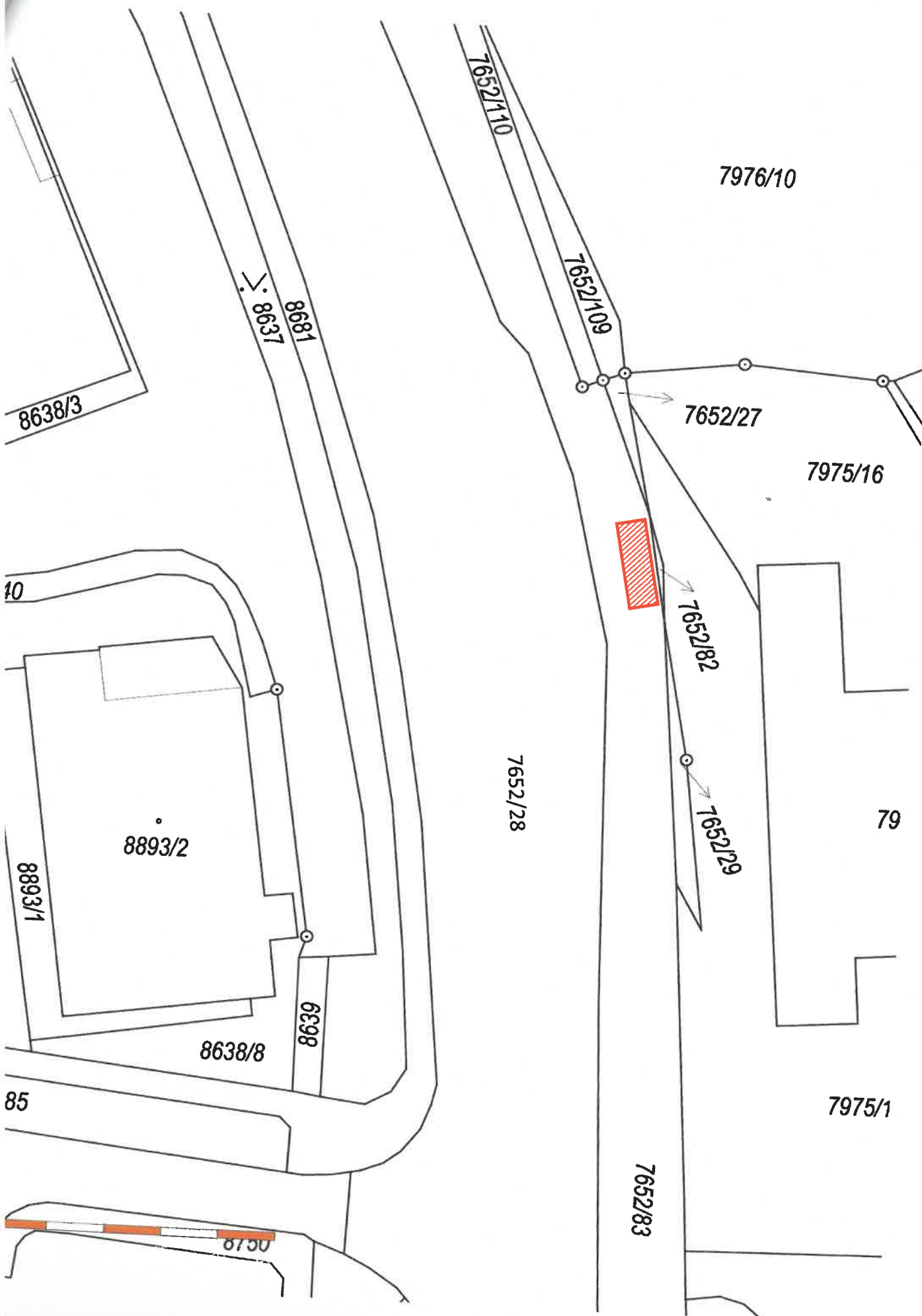
650823, 650824 - (Věstonická X Čejkovická), p.č. 7652/34, 7623/6, k.ú. Židenice

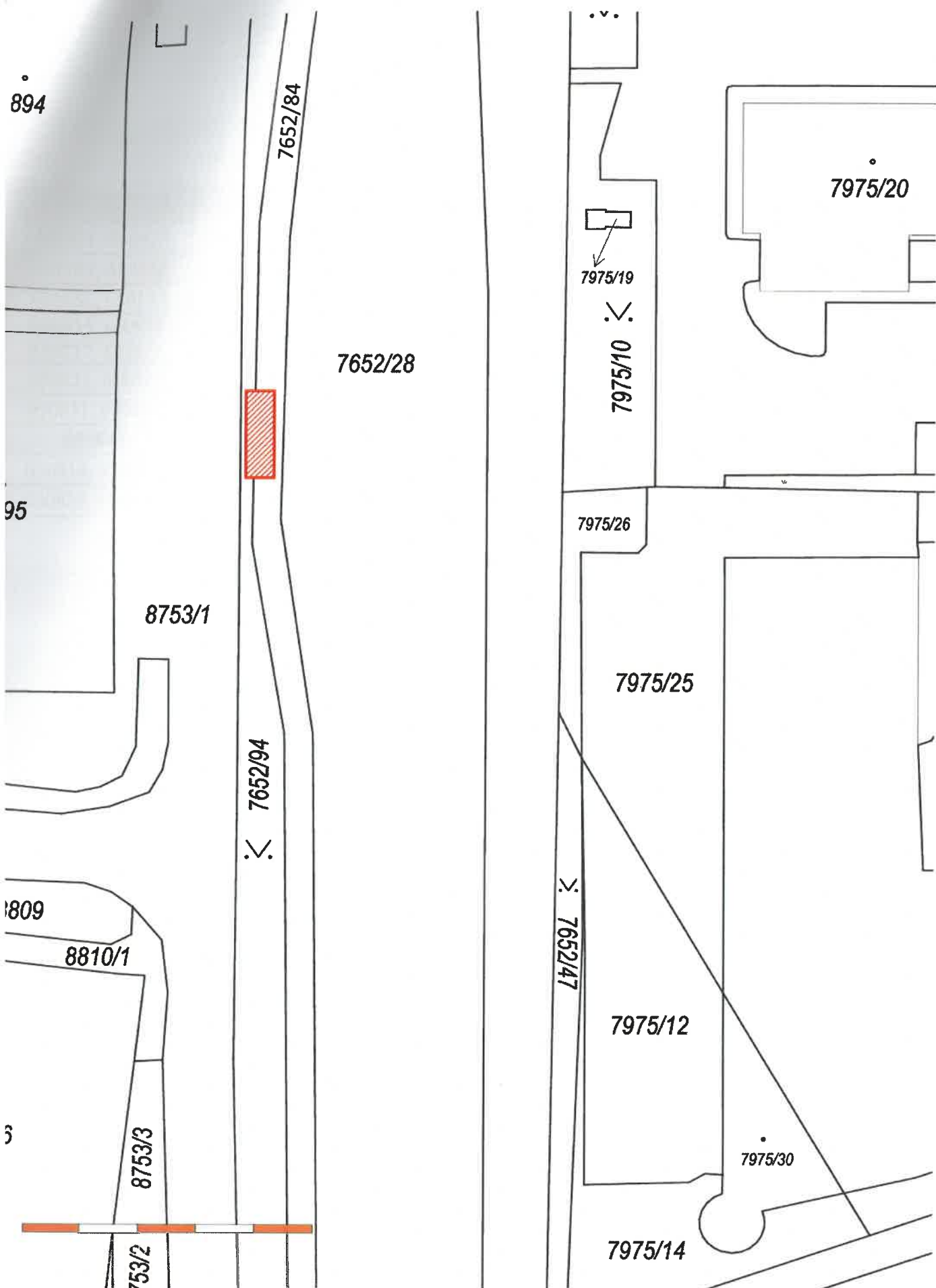






650814, 650815 - (Žarošická X Blatnická), p.č. 7652/83, k.ú. Židenice





Příloha č. 3

Seznam Čekáren

videnční číslo	Lokalita	Parcelní číslo	Katastrální území
0821, 650822	Pálavské náměstí X Bzenecká	7652/23	Židenice
1167, 650168	Pálavské náměstí X Velkopavlovická	8543, 8545/2	Židenice
1151, 650152	Pálavské náměstí	7623/6	Židenice
0835, 650836 0837, 650838	Věstonická X Bořetická	9638, 9617	Židenice
0823, 650824	Věstonická X Čejkovická	7652/34, 7623/6	Židenice
0831, 650832	Věstonická X Mutěnická	7623/120	Židenice
650840	Věstonická X Mutěnická	7623/34, 7623/21	Židenice
0814, 650815	Žarošická X Blatnická	7652/83	Židenice
0829, 650830	Žarošická X Prušánecká	7652/94, 7652/84	Židenice